

Aeneas Silvius Piccolomini Historia Bohemica

Herausgegeben von
Joseph Hejnic und Hans Rothe

Band 2:
Die frühneuhochdeutsche Übersetzung (1463)
des Breslauer Stadtschreibers Peter Eschenloër

Herausgegeben von Václav Bok



2005

BÖHLAU VERLAG KÖLN WEIMAR WIEN

Inhalt

Vorwort	5
1. Zielsetzung	7
2. Peter Eschenloer – Person und Werk	9
2.1. Zur Datierung von Eschenloers Übertragungen	14
2.2. Zur Vorlage von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Bohemica</i>	17
3. Die Überlieferung von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Bohemica</i> des Aeneas Silvius Piccolomini	23
3.1. Die Textzeugen	23
3.1.1. Beschreibung der Handschriften	23
3.1.1.1. Die Prager Handschrift (Sigle P)	23
3.1.1.2. Die Handschrift von Wrocław (Sigle W)	27
3.1.2. Das Verhältnis der Handschriften	30
3.2. Der sprachliche Charakter der Handschriften	41
4. Zu Eschenloers Übersetzungsmethode	44
4.0. Allgemeines	44
4.1. Erzählperson	44
4.2. Erzählzeit	46
4.3. Direkte Rede	46
4.4. Mechanische Wiedergabe von Silvius' Text	47
4.5. Zum Satzbau	48
4.6. Behandlung von Eigennamen	50
4.7. Unterdrückung der humanistischen Ausdrucksweise von Silvius bei Eschenloer	54
4.8. Tendenz zur Verdeutlichung	58
4.9. Eschenloers Gebrauch von Synonymen	60
4.10. Auslassungen	61
4.11. Eschenloers Ergänzungen und Veränderungen	63
4.12. Zur politischen Tendenz von Eschenloers Übersetzung	72

4.13. Fehler in der Übersetzung	75
4.14. Beschluß.	79
5. Edition von Eschenloers Übersetzung der Historia Bohemica	81
5.1. Editionsgrundsätze.	81
5.1.0. Allgemeines.	81
5.1.1. Einrichtung des Textteiles.	82
5.1.2. Auflösung von Kürzeln	82
5.1.3. Vereinheitlichung der Graphematik.	87
5.1.4. Supraskripta	88
5.1.5. Getrennt- und Zusammenschreibung.	89
5.1.6. Groß- und Kleinschreibung	90
5.1.7. Interpunktion	90
5.2. Zum Apparat.	91
5.3. Text von Eschenloers Übersetzung der HISTORIA BOHEMICA	93
VORREDE	95
ERSTES BUCH	99
ZWEITES BUCH.	135
DRITTES BUCH	173
VIERTES BUCH	215
FÜNFTES BUCH.	267
5.4. Namenregister	295
5.5. Glossar	327
6. Quellen und Literatur	373
6.1. Quellen	373
6.2. Literatur.	373